

THÉÂTRE **MUSIQUE** DANSE **TRADITION** CHANT
ANTZERKIA MUSIKA **DANTZA** TRADIZIOA **KANTA**

Saint-Pée-sur-Nivelle | Senpere

SPECTACLES VIVANTS

ZUZENEKO IKUSKIZUNAK

2^e semestre
uztailea > abendua

20
18

EDITO SAR-HITZA

O ffrir une grande diversité d'événements, de qualité à des prix raisonnables, à destination de tous publics, c'est le choix que nous avons retenu pour le 2^e semestre 2018.

De grands moments nous attendent, avec la Quincena Musical, l'accueil de l'orchestre symphonique de Bilbao, une grande première dans la région, ou la venue de Jordi Saval, artiste de renommée mondiale, le concert pour les plus jeunes, du célèbre groupe « les Mountain Men » qui « mettra le feu » à la salle Larreko aménagée en black box, et pas moins de cinq pièces de théâtre à succès. Enfin, un concert de Gospel pour le désormais traditionnel concert de l'Avent.

Soyez nombreux, une fois de plus, à en profiter et devenez les ambassadeurs de l'offre culturelle de Saint-Pée-sur-Nivelle.

K alitatezko gertakari desberdinak eskaintzea arrazoizko prezio batean, publiko guzientzat, atxiki dugun hautua da heldu diren sei hilabeteentzat.

Parada xoragarriak ukanen ditugu ; beha zoin diren : Quincena Musikala, Bilboko orkestra sinfonikoa, ikusgarri arraroa gure eskualdean, Jordi Saval munduan zehar artista ezaguna, gazteagoentzat Mountain Men talde famatuaren kontzertua (Hunek sua piztuko du Larreko gelan, hau black boxez jarriko baita), bost antzerki mota arrakastatsu.

2018ko sasoin kulturala Gospel kontzertuak bukatuko du.

Zatozte saldo handian, Senpereko eskaintza kulturala baliatzera, hunen enbaxadore izaiteko.

Anne-Marie Daugareil

Adjointe au maire en charge de la Culture
Kulturaz arduratzen den axuanta

Pierre-Marie Nousbaum

Maire de Saint-Pée-sur-Nivelle
Senpereko Auzapeza

SAISON CULTURELLE

Commune de Saint-Pée-sur-Nivelle ■ Directeur de la publication : Pierre-Marie Nousbaum

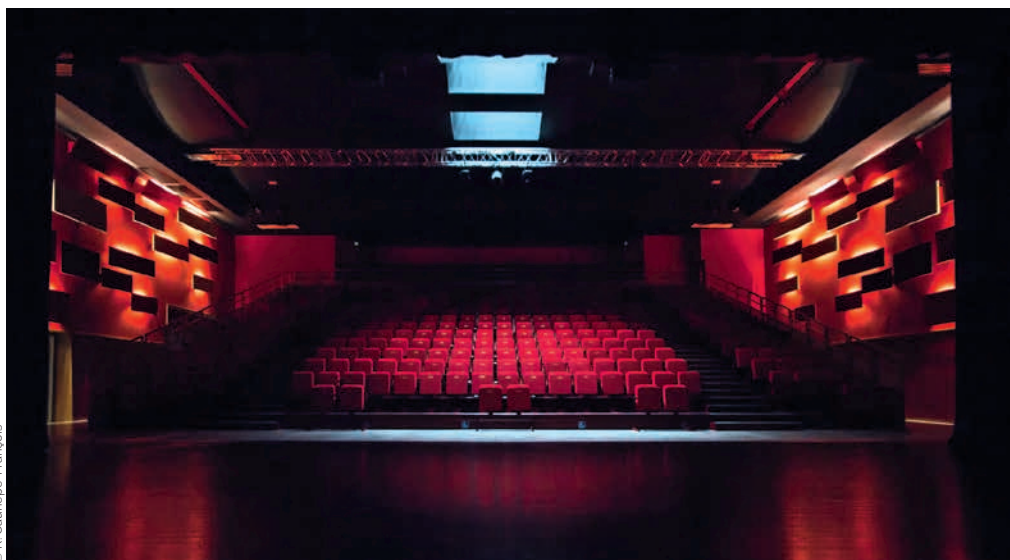
Mairie ■ Chemin Karrika ■ 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle ■ Tél. 05 59 54 10 19 ■ contact@senpere64.fr ■ www.saint-pee-sur-nivelle.fr

© Photographies : service communication de la Mairie & Sociétés organisatrices ■ Licences d'entrepreneurs du spectacle : 1-1082084 / 3-1082085

Graphisme de couverture inspiré de : julie@komcom.fr

www.saintpeesurnivelle.fr ■ www.larreko.fr ■ [Ville de Saint Pée-sur-Nivelle](#) ■ [@VilledStPee](#) ■ [VilledStPee](#)

Création et impression : studio d'édition **altergraf** ■ RCS 753800515 ■ 6, rue Xara ■ 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle ■ Tél. 06 32 13 82 65



La salle culturelle Larreko
/// Bourg

La ferme Inharria
/// Quartier Ibarron



L'église Saint-Pierre
/// Bourg



La chapelle Sainte-Marie-Madeleine
/// Quartier Amotz

La ferme Larraldeia
/// Quartier Amotz

EN UN COUP D'ŒIL

10 juillet 21h

MISSISSIPPI JAZZ BAND
Jazz New Orleans
Inharria • 15€
et gratuit pour les -16 ans

12 et 13 juillet

LAIDA PILOTA
Chants et Danses
Larreko • 20h
15€ et 8€ - de 12 ans

18 juillet 20h30

GAU ARGİ
Festival international de danse
Larreko • 10€

Du 1^{er} au 15 août

LE VIVANT MERVEILLEUX D'HORTENSE HÄUSSLING
Exposition
Larreko • Gratuit

5 août 21h

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE BILBAO
Musique de chambre
Larreko • 20€ et 8€ - de 16 ans

Du 16 au 30 août

MARC CLAERBOUT
Exposition
Larreko • Gratuit

19 août 21h

JORDI SAVAL
Musique, dialogues
céltiques et médiévaux
Église Saint Pierre
20€ et 8€ - de 16 ans

6 septembre 20h30

CONCERT DES JEUNES TALENTS
Musique
Église Saint-Pierre
Entrée 20€ adhérent académie
Ravel 15€ gratuit - de 20 ans

16 septembre 15h, 19h, 21h

LE PATRIMOINE AU CHŒUR
Chorales chants
Église Saint-Pierre • Gratuit

22 septembre 21h

LE SOUPER
Théâtre
Larreko • 20€

4 octobre 15h

AVANT, J'ÉTAIS VIEUX
Spectacle musical
Larreko • Gratuit

6 octobre 10h-18h

LIVRE EN FAMILLE
Salon
Larreko • Gratuit

Du 8 au 12 octobre

ORTZADARRA ET ARANOA
Exposition
Larreko • Gratuit

13 octobre 20h30

KOLINGA
Musique afro pop
Larreko
10€, gratuit - de 12 ans

27 octobre 20h30

ALBA FLAMENCA
Danses Andalouses
Larreko
Tarifs : 12€, 7€ - de 10 ans

3 novembre 20h30

LE JOURNAL D'UNE FEMME DE CHAMBRE
Théâtre
Larreko • 15€

16 novembre 20h30

L'ÉCOLE DES FEMMES
Théâtre
Larreko
15€ et gratuit jusqu'à 18 ans

23 novembre 21h

LES PÉPITES
Ciné-conférence
Larreko • Gratuit

1^{er} décembre 21h

MOUNTAIN MEN
Rock électrique
Larreko • 10€

7 décembre 20h30

ARTHA ELIRALE
Danse
Larreko • Gratuit

8 décembre 20h30

VARIATIONS ENIGMATIQUES
Théâtre
Larreko • 15€

9 décembre 15h30

GOSPEL
Concert de l'Avent
Église Saint Pierre
Libre participation

11 décembre 10h

NUNDIK
Spectacle
Larreko • Gratuit

16 décembre 17h

« HARIZ HARI » DE ZARENA ZARELAKO
Spectacle de chants
et de danses basques
Larreko
12€ et 7€ pour les - de 14 ans

22 et 23 décembre

SCARAMUCCIA PREMIÈRES SCÈNES
Théâtre
Larreko • 20h30
Libre participation

Merci aux partenaires de la saison culturelle de Saint-Pée-sur-Nivelle





MISSISSIPPI JAZZ BAND

10/07 > 21h
Mardi • Asteartea
Durée • Iraupena
1h30

Lieu • Lekua
Inharria



Tout public
Publiko guztientzat



15€ et gratuit - de 16 ans
15€ eta urrikir 16
urte pekoentzat

Réservation • Erreserba
Offices de tourisme terre
et côte basque
Larreko.fr
cultureetpatrimoine.senpere.fr
Organisateur • Antolatzailea
Culture et Patrimoine
Senpere

/// Jazz New Orleans

Le Mississippi Jazz Band, créé par le trompettiste José Haro, sillonne les routes du Sud de l'Europe afin de dispenser, pour notre plus grand bonheur, une musique inventive et sans cesse renouvelée. Après sept albums et de nombreux prix, dont le dernier, le prix « coup de cœur » de l'Académie d'Occitanie de Toulouse, le groupe se produira à la ferme Inharria d'Ibarron, le mardi 10 juillet 2018. L'homogénéité et la bonne humeur jointes à une maîtrise incontestée de ce répertoire, font de Mississippi Jazz Band les servants exemplaires et créatifs d'un genre qui perdure depuis presque cent ans.

Jose Haro tronpetistak sorturik, Mississippi Jazz Band Europa hegoaldeko bideetatik dabil etengabe berritua den asmamen handiko musika baten eskaintzeko. Zazpi disko eta sari ugari jaso ondotik - azken saria Toulouseko Okzitaniako Akademiako "bihotzaldia" - taldea Ibarron auzoko Inharrian ariko da 2018ko uztailaren 10ean. Errepertorio honen ezagutza eztaba daezin bati lotutako homogeneotasunak eta umore onak egiten dute Mississippi Jazz Banda, kasik duela ehun urte irauten duen estilo baten zerbitzari eredugarria bezain berritzailea.



© DR

LAIDA PILOTA

/// Chants et danses Kantuak eta dantzak

Un plaisir simple et peu coûteux : un mur, et le jeu peut commencer... Dans la mythologie basque, les géants « les gentilak » jouaient à la pelote sur le mont Mendibeltzuburu avec une pierre de trois mètres. De grands noms illustrent à jamais l'histoire de la pelote. Tous les héros du beau jeu ont tenté leurs premiers points sur les frontons de nos villages. Voici contée la poétique légende qui rend hommage à ces champions.

Plazer xume bezain merke : paret bat, eta jokoa has daiteke... euskal mitologian, gentilak pilotan ari ziren Mendibeltzuburun, hiru metroko harri batekin. Izen handiak daude pilotaren historian. Joko honen heroiek gure herrietako errebotetan egin zituzten beren lehen boteak. Hemen, txapeladun guzi horiei omenaldia egiten dien legenda poetikoa kontatzen da.



12 et 13/07 > 20h
Jeudi & Vendredi
Osteguna & Ostirala

Durée • Iraupena
1h40

Lieu • Lekua
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



15€ et 8€ - de 12 ans

Réservation • Erreserba
Offices de tourisme
terre et côte basques

Organisateur • Antolatzailea
Affaires culturelles
de Saint-Pée-sur-Nivelle



GAU ARGI

18/07 > 20h30
Mercredi • Asteazkena

Durée • Iraupena
1h30 + entracte

Lieu • Lekua
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



10€ adultes
5€ enfants de 6 à 12 ans
et chômeurs
10€ helduentzat – 5€
6 urtetik 12 urtera eta
langabetuentzat

Réservation • Erreserba
Offices de tourisme
terre et côte basques

Organisateur • Antolatzailea
Association Gauargi

/// Festival international de danse Nazioarteko dantza festibala

Depuis plus de deux décennies, l'association Gauargi – Enfants et Danses du Monde organise chaque année des rencontres inoubliables. Chaque mois de juillet est un prétexte pour recevoir en Pays Basque, quelques trois cents enfants/danseurs venus des quatre coins du monde. C'est à chaque fois un moment privilégié pour découvrir d'abord l'incroyable richesse de notre Culture basque, qui est d'ailleurs le but principal de cette association. Grâce aux rencontres, aux échanges et aux mains qui se tendent, la vie de ceux qui vivent l'expérience « Gauargi » se trouve à jamais changée voire « bouleversée ». Cette année, nos spectacles seront illuminés par la présence des enfants danseurs venus de Pologne, de Colombie, du Pays Basque, de Côte d'Ivoire, de Biélorussie et du Sri Lanka. Le mercredi 18 juillet 2018, le festival international Enfants et danses du Monde – Gauargi vous invite à entrer dans la ronde avec trois de ces groupes invités.

Badira bi hamarkada baino gehiago Gauargi-Munduko Haurrak eta Dantzak elkartek topaketa ahanzezina antolatzen dituela urte guziz. Uztailako hilabetea aitzakia da munduko xoko guztietatik datozen hirurehun haur dantzari Euskal Herrian errezibitzeko. Momentu pribilegiatua da beti, gure euskal kulturaren aberastasuna ere ezagutzeko. Topaketak, trukaketak eta luzatzen diren eskuei esker, "Gauargi" esperientzia bizitzen dutenak hunkituak izaten dira. Aurten, Polonia, Kolonia, Euskal Herria, Boli Kosta, Bielorrusia eta Sri Lankatik etorritako haur dantzariak argituko dituzte gure ikusgarriak. 2018ko uztailaren 18an, asteazkenez, Nazioarteko Gauargi Festibalak gonbidatzen zaituzte horietako hiru talderekin errondan sartzera.



© DR

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE BILBAO

/// Musique de chambre Ganbera-musika

Grâce aux amitiés culturelles nouées depuis quatre ans avec les responsables du Kursaal de Saint Sébastien, l'orchestre symphonique de Bilbao, qui compte parmi les plus grands d'Europe, a choisi Saint-Pée pour son grand retour en Iparralde. Dirigée par Julia Brinckmeyer, premier violon et chef d'orchestre, c'est une formation de musique de chambre de 25 interprètes qui jouera, dans le cadre de la Quincena Andante, des œuvres de Grieg, Elgar et Tchaikowsky.

Duela lau urte Donostiako Kursaalako arduradunekin eginiko kultur harremanei esker, Bilboko Orkestra Sinfonikoak Senpereko herria hautatu du Iparraldera itzultzeko. Julia Brinckmeyer lehen biolina eta orkestraburuak zuzendaturik, 25 joilez osatutako ganbera-musika taldeak Grieg, Elgar eta Tchaikowskyren obrak interpretatuko ditu Andante Hamabostaldiaren karietara.



05/08 > 21h
Dimanche • Igandea

Durée • Iraupena
1h15 - 1h30

Lieu • Lekua
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



20€ et 8€ - de 16 ans
20€ eta 8€ 16
urte pekoentzat

Réservation • Erreserba
Offices de tourisme
terre et côte basques
Larreko.fr

cultureetpatrimoinesenpere.fr

Organisateur • Antolatzailea
Quincena Musical
San Sébastien /
Culture et Patrimoine
Senpere et les
Affaires culturelles de
Saint-Pée-sur-Nivelle



JORDI SAVAL

19/08 > 21h
Dimanche • Igandea

Durée • Iraupena
1h30

Lieu • Lekua
Église Saint Pierre



Tout public
Publiko guztientzat



20€ et 8- de 16 ans
20€ eta 8€ 16
urte pekoentzat

Réservation • Erreserba

Offices de tourisme
terre et côte basques
Larreko.fr
cultureetpatrimoine.senpere.fr

Organisateur • Antolatzailea

Quincena Musical,
Culture et Patrimoine
Senpere et les
Affaires culturelles de
Saint-Pée-sur-Nivelle

/// Musique, dialogues celtiques et médiévaux Musika, Erdi Aroko elkarrizketa zeltikoak

Dialogues celtiques entre l'ancien et le nouveau monde. On ne présente pas Jordi Saval, musicien catalan, violiste, violoncelliste, chef de chœur et chef d'orchestre. Il jouera avec une basse de viole de Pelegrino Zanetti, conçue à Venise en 1553 et avec un « dessus de viole » de Nicolas Chapuis créé à Paris en 1750. Andrew Laurence King l'accompagnera à la harpe irlandaise et au psaltérion et Franck Marc Guirek au bodhran. Chacun garde en mémoire la magistrale participation de cet artiste multiforme au film « Tous les matins du monde ». C'est un immense privilège pour notre ville de pouvoir accueillir, grâce à la Quincena Musical, ce talent de renommée internationale.

Mundu zaharra eta berriaren arteko elkarrizketa zeltikoak. Jordi Saval musikari, biolista, biolontxelo jole, abesbatza buru eta orkestraburu katalana ez dugu hemen aurkezteko beharrik. 1553an Venezian eginiko Pellegrino Zanettiren biola baxu bat eta 1750ean Parisen eginiko Nicolas Chapuisen "biola gaineko" batekin ariko da gau honetan. Andrew Laurence Kingek lagunduko du harpa irlandesa eta salterioan, Franck Marc Guirek bodhranean. Denok gogoan dugu artista handi honen parte hartze bikaina "Tous les matins du monde" filman. Musika Hamabostaldiari esker, nazioarte mailan fama handia duen talentu hau gure herrian errezibitzea pribilegio handitzat hartzen dugu.



© DR

CONCERT DES JEUNES TALENTS

/// **Musique**
Musika

L'Académie Internationale Maurice Ravel œuvre depuis 50 ans à la vie culturelle du Pays Basque. Elle contribue à la formation de jeunes virtuoses venus de nombreux pays en organisant des Master classes publiques et des séries de concerts mettant le répertoire français à l'honneur, dans le souvenir de Maurice Ravel. Comme chaque année, les lauréats, jeunes talents des Master classes, se produiront dans notre ville.

Badira 50 urte Nazioarteko Maurice Ravel Akademiak Euskal Herriko kulturari diharduela. Herrialde ezberdinetik etorritako gazte birtuosoen formakuntzan parte hartzen du Master class publikoak zein kontzertuak antolatuz, eta Maurice Ravelen oroimenean frantses erreperitorioa ohoretan ezarriz. Urte guziz bezala, Master class hauetako talentu gazte saridunak gure herrian ariko dira.



06/09 > 20h30
Jeudi • Osteguna

Durée • Iraupena
1h45

Lieu • Lekua
Église Saint Pierre



Tout public
Publiko guztientzat



Entrée 20€, adhérent
Académie Ravel 15€
gratuit – de 20 ans
15€ eta 20€ artean
urririk 20 urte pekoentzat

Réservation • Erreserba
Billetterie en ligne sur
www.academie-ravel.com

Billetterie sur place
et Offices de tourisme terre
et côte basques

Organisateur • Antolatzailea
Académie Ravel



LE PATRIMOINE AU CHŒUR

**16/09 >
15h - 19h - 21h**
Dimanche • Igandea

Durée • Iraupena
1h30

Lieu • Lekua
Église Saint-Pierre



Tout public
Publiko guztientzat



Gratuit • Urririk
Organisateur • Antolatzailea
Affaires Culturelles
de Saint-Pée-sur-Nivelle

/// Chorales Abesbatzak

Le thème choisi en France pour les journées du Patrimoine est, cette année, l'art du partage. Dans notre région, le chant choral est précisément un symbole fort du partage de culture et d'émotions, toutes générations confondues.

Saint-Pée-sur-Nivelle organise donc cette année une journée du chant choral à l'église Saint Pierre. Trois chorales donneront, successivement, un concert gratuit à 15h, 19h et 21h.

2018ko irailaren 15 eta 16ko Ondare Egunen kari Frantzian hautatutako gaia partekatzearen artean datza. Gure kulturari, kultura eta emozioen partekatzearen sinbolo handia da korua, belaunaldi guztiak nahasirik. Aurten, Senpereko herriak koruaren eguna antolatzen du elizan. Hiru abesbatzek kontzertu bat emanen dute 14:00etan, 17:00etan eta 21:00etan, urrikik.



© DR

LE SOUPER

/// Théâtre Antzerkia

Un duel verbal qui éclaire notre temps.

Le 6 juillet 1815 au soir, Napoléon est exilé, Wellington et les troupes coalisées sont dans Paris, la révolte gronde. Les « faiseurs de rois » (Fouché et Talleyrand), interprétés par Boy de Mazieres et Yves Darnendrail, se retrouvent lors d'un souper pour décider d'un régime politique à donner à la France. République et monarchie s'opposent sans merci dans un bain de fourbe diplomatie spirituelle et cynique entre deux hommes puissants qui se détestent mais que l'urgence des circonstances condamne à s'entendre. Le bonheur des répliques, l'écriture serrée de Jean-Claude Brisville est une manière de triomphe de la langue française.

Gure garaia argitzen duen ahozko buruz burukoa.

1815eko uztailaren 6ko gauetan, Napoleon erbesteratua da, Wellington eta koalizio tropak Parisen daude, jazarpena orroaz ari da. "Errege egileak", (Fouché eta Talleyrand) afari baten inguruan biltzen dira Frantziako erregimen politikoa finkatzeko. Errepublikak eta monarkia kontrajartzen dira barkamenik gabe, elgar maite ez duten baina urgentziatzeko egoera baten parean elgar maitatzera behartuak diren bi gizon indartsuren arteko diplomazia espiritual, ziniko eta maltzurrez beteriko bainu batean. Hitzen zoriona eta Jean-Claude Brisvillen idazketa trinkoa dira frantses hizkuntzaren garaipen marka.



22/09 > 21h
Samedi • Larunbata

Durée • Iraupena
1h30

Lieu • Lekua
Larreko



+ de 15 ans
15 urtetik goiti



Normal : 20€
Groupe (au moins
10 personnes) : 18€
Étudiants / Chômeurs : 12€
Arrunta : 20€
Taldea (10 pertsona
gutienik) : 18€
Ikasleak / langabetuak : 12€

Réservation • Erreserba
Offices de tourisme
terre et côte basques
info@theatredelagrangec.com
05 59 53 22 41

Organisateur • Antolatzailea
Le théâtre de la Grange

Avant, j'étais Vieux.



AVANT, J'ÉTAIS VIEUX



04/10 > 15h
Jeudi • Osteguna
Durée • Iraupena
1h30

Lieu • Lekua
Larreko



Seniors



Gratuit • Urririk

Organisateur
Antolatzailea
Carsat Aquitaine,
MSA, Sécurité sociale
indépendants

/// Spectacle musical
Musika ikusgarria

Pierre, sexagénaire à la retraite depuis peu, est un individu passablement irascible. Sa femme Hélène qui est encore en activité, en fait les frais au quotidien. Pierre passe ses journées en compagnie d'Étienne, un vieux complice célibataire à la retraite depuis deux ans. Ils se voient quasiment tous les jours. À la suite d'une séance de « méditation pleine conscience », où leur amie Isabelle les a inscrits, Pierre va recevoir des visites impromptues de sa conscience, personnifiée par une jeune femme. Leurs échanges, bruts et sincères, sans filtres sociaux, vont amener Pierre à se remettre en question et changer sa vision de lui-même, des autres et de la vie. D'autant plus que son ami Étienne va beaucoup changer. Après tout ça, quel sera finalement le nouveau projet de vie de Pierre ?

Duela guti erretretatua den hirurogei bat urteko gizon haserrekorra da Pierre. Egunero, Hélène bere emazteak lanean segitu eta senarrarengatik xahupen handiak egiten ditu. Pierrek Étiennearekin pasatzen ditu egunak, duela bi urte erretretatua den konplize donadoa. Egunero ikusten dute elgar. Isabelle haien lagunak aholkatu "kontzientzia osoko meditazio" saio baten ondotik, Pierrek bere kontzientziaren bat-bateko bisitak bizituko ditu, emazte gazte batek pertsonifikaturik. Filtrorik gabe, haien arteko harreman gordin eta zintzoek gure gizona galdekatu eta bere burua, besteak eta bizitzaren ikusteko moldea aldatuko dute. Gainera, Étienne bere laguna guziz aldatuko da. Honekin guziarekin, zer izanen da Pierren bizi proiektu berria ?



© DR

LIVRE EN FAMILLE

/// Les Mythologies Mitologiak

La quatrième édition du « livre en famille » a pour thème les « mythologies du monde », source intarissable d'inspiration pour les artistes, les écrivains et les cinéastes. D'Ulysse à Harry Potter la littérature ouvre les portes de l'imaginaire et permet la compréhension d'autres cultures. Dans la salle Larreko en configuration « black box », libraires, écrivains, artistes et animateurs offriront non-stop, de 10h à 18h, des activités bilingues spécialement préparées sur le thème. Arts plastiques, ateliers d'écriture, musique, mimes, théâtre, lectures animées, et pour finir, une conférence réuniront pour cette manifestation annuelle les familles qui ont apprécié les précédentes éditions. Et comme chaque année, un repas rassemblera autour d'un menu mythologique exposants et visiteurs...

"Liburuak familian" laugarren edizioa "munduko mitologiaren" inguruan da, artistak, idazleak eta zinemagileentzat ezin agortuzko inspirazio iturri. Ulises obratik Harry Potter-era, literaturak irudimenaren atea ireki eta beste kulturen ezagutzeko parada ematen du. Larreko gela "black box" konfigurazioan izanen da. Bertan, liburu saltzaile, idazle, artista eta animatzaileek tematikaren inguruko aktibitate elebidunak eskainiko dituzte gelditu gabe, 10:00etatik 18:00etara. Aitzineko edizioak prezatu dituzten familiak bilduko dira arte plastikoak, idazte tailerrak, musika, mimoa, antzerkia, irakurketa animatuak eta mintzaldien inguruan. Eta urte guziz bezala, erakusketariak eta bisitariak mahaian jarriko dira menu mitologiko baten inguruan...

06/10 > 10h-18h
Samedi • Larunbata

Lieu • Lekua
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



Gratuit • Urririk

Organisateur • Antolatzailea
Affaires culturelles
de Saint-Pée-sur-Nivelle



KOLINGA

13/10 > 20h30
Samedi • Larunbata

Durée • Iraupena
1h30

Lieu • Lekua
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



10€
Gratuit – de 12 ans
Urririk 12 urte pekoentzat

Réservation • Erreserba
kolingaresa@gmail.com

Organisateur
Antolatzailea
Entre Noir & Blanc

/// Musique afro pop Afro pop musika

Kolinga, c'est la rencontre entre Arnaud Estor guitariste jazz et Rebecca M'Bougou qui souhaitait mixer ses influences congolaises et son chant à d'autres styles musicaux.

Entre grooves dansants et transes envoûtantes le duo Afro-folk Kolinga nous embarque dans une spirale musicale à la fois tendre et puissante. La « Black Music » retrouve ses origines africaines tout en empruntant le chemin de la modernité.

Kolinga, influentzia kongotarrak zein kantua beste musika estilo batzuekin nahasi nahi zituzten Arnaud Estor jazz gitarrista eta Rebecca M'Bougouren arteko topaketa da.

Groove dantzarriak eta trantze liluragarrien artean, Kolinga Afro-folk bikoteak musika kurubil goxo zein indartsu batean sarrarazten gaitu. Modernotasunaren bidea harturik, "Black musikak" bere sustrai afrikarrak berriz kausitzen ditu.



© DR

ALBA FLAMENCA

/// Danses Andalouses Andaluziako dantzak

« Le flamenco est une danse d'expression et de ferveur propre à la Culture andalouse. Elle ne cesse de palper l'âme et d'attiser les sens. J'apprends à mes élèves le partage d'un instant magique sur scène, je veux de la générosité et du tempérament car on ne danse pas que pour soi. Le spectacle, c'est mon identité et mon regard musical et chorégraphique ».

Catalina Gommès

"Flamenkoa, Andaluziako kulturaren adierazpena eta kartsutasuna elkartzen dituen dantza da. Arima haztakatu eta zentzuak pizten ditu etengabe. Eszenan momentu magiko bat pasatzea zer den irakasten diet ikasleei, eskuzabaltasuna eta izaera nahi ditut, ez dugulako guretzat soilik dantzatzten. Ikusgarria nere nortasuna da, baita nere ikuspegi musikal eta koreografikoa".

Catalina Gommès



27/10 > 20h30
Samedi • Larunbata

Durée • Iraupena
1h20

Lieu • Lekua
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



12€ adultes
et 7€ pour les - de 10 ans
12€ helduentzat
eta 7€ 10 urte pekoentzat

Réservation • Erreserba

Billetterie sur place
Offices de tourisme terre
et côte basques

Organisateur • Antolatzailea
Alliance 64



03/11 > 20h30
Mercredi • Asteazkena

Durée • Iraupena
1h15

Lieu • Lekua
Larreko



Adultes
Helduak



15€

Réservation • Erreserba
Offices de tourisme
terre et côte basques
cultureetpatrimoineesenpere.fr
Larreko.fr

Organisateur • Antolatzailea
Culture et Patrimoine
Senpere

LE JOURNAL D'UNE FEMME DE CHAMBRE

/// Théâtre Antzerkia

« Si infâmes que soient les canailles, elles ne le sont jamais autant que les honnêtes gens... »

« Le journal d'une femme de chambre » est un roman français d'Octave Mirbeau paru en 1900. Sa qualité lui a valu d'être adapté 4 fois au cinéma (notamment par Luis Buñel) et à de très nombreuses reprises au théâtre en France et à l'étranger. Célestine, une soubrette jouée pour nous par Karine Ventalon, nous fait découvrir les dessous du « beau monde » à travers l'évocation des différentes places qu'elle a occupées, avec leur cortège d'humiliations et de perversités. Par la magie du style, des mots et du jeu de l'artiste, le roman exutoire et grinçant se révèle, paradoxalement, tonique et décapant.

"Zirtzilak ez dira sekulan onestak bezain lotsagarriak..."

"Le journal d'une femme de chambre", 1900 urtean argitaratu zen Octave Mirbeauren frantses eleberria da. Bere kalitateari esker, 4 aldiz egokitua izan da zinemarentzat (Luis Buñel), maizago Frantzia eta beste herrialdeetako antzerkiarentzat. Karine Ventalonek antzestu Célestine panpoxtak "mundu ederraren" alde gordea aurkezten digu, izan dituen leku ezberdinak aipatuz, beren umiliazio eta bihurrikeria guziarekin. Artistaren estiloa, hitzak eta jokoaren magiaren bidez, eleberri kirrinkari ahanzgarri hori bizkorra bezain garrantza ageri da, paradoxa bezala.

l'école des femmes

L'ÉCOLE DES FEMMES

/// Théâtre Antzerkia

Avec jubilation et pertinence – car le texte intemporel est plus que jamais d'actualité – la compagnie « Les Affamés » a choisi d'adapter cette farce de Molière à la mode actuelle. Arnolphe, un homme d'âge mûr, aimerait trouver le bonheur conjugal mais il redoute d'être trahi par une épouse. C'est pourquoi il décide de s'unir à sa jeune pupille, Agnès, qu'il a fait élever recluse dans un couvent et dans la plus totale des ignorances. La Cie les Affamés vient de présenter ce spectacle très moderne au festival d'Avignon 2018.

Poz handi eta egokitasunez – denboraz kanpoko testua gaurkotasunari lotua baita, sekulan baino gehiago – "Les Affamés" konpainiak Molieren fartsa gaurkotzea erabaki du. Arnolphe deituriko gizon zohi batek ezkontzako bizipoza ezagutu nahi luke, baina bere emaztearen traditzaeren beldur da. Horregatik, komentu batean eta ezkutuan haziarazi duen Agnès bere umezurtzarekin ezkontzea erabakitzen du. "Les Affamés" konpainiak ikusgarri berri hau aurkeztu berri du 2018ko Avignoneko festibalean.



16/11 > 20h30
Vendredi • Ostirala

Durée • Iraupena
1h26

Lieu • Lekua
Larreko



À partir de 8 ans
8 urtetik goiti



15 € adultes
et gratuit jusqu'à 18 ans

Réservation • Erreserba
Offices de tourisme
terre et côte basques
larreko.fr

Organisateur • Antolatzailea
Affaires culturelles
de Saint-Pée-sur-Nivelle



23/11 > 21h
Vendredi • Ostirala
Durée • Iraupena
2h

Lieu • Lekua
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



Gratuit • Urririk

Organisateur • Antolatzailea
Pour un Sourire d'Enfant
Affaires culturelles
de Saint-Pée-sur-Nivelle

LES PÉPITES

/// Cinéma débat
Zinema - eztabaida

Les pépites : au-delà du possible... Tous ces enfants devaient fouiller, pour survivre, dans la décharge à ciel ouvert de Phnom-Penh, au Cambodge. Ils ont eu la chance de rencontrer un couple de voyageurs français décidés à se battre sans limite pour les sortir de cet enfer. Ces jeunes ont aujourd'hui vingt-cinq ans, finissent leurs études ou commencent à travailler. À ce jour, dix mille enfants ont accédé à l'éducation et se construisent un avenir grâce à l'ONG « Pour un sourire d'enfants ». Ce film n'est pas triste. Ce film est plein de joie et d'espoir. C'est le sourire de ces enfants qui illuminera votre soirée.

Pipitak : egin daitekeenetik haratago... Haurrek miatu behar zuten bizirik irauteko, Kanbodiako Phnom-Penheko zikintegian. Frantses bikote bidaia baten ezagutzeko parada izan dute, infernu honetatik atera daitezen borrokatzeko prest. Gazte hauek hogeita bost urte dituzte orain, ikasketak bukatu edo lanean hasiak. Gaur egun, "Pour un sourire d'enfant" GKEari esker, hamar mila haur hezkuntza ezagutu eta beren etorkizuna eraikitzen ari dira. Film hau ez da tristea. Film hau pozaz eta esperantzaz betea da.

Haur horien irria da zuen gualdia argituko duena.



MOUNTAIN MEN

/// **Rock électrique**

Depuis son premier album sorti en 2009, le groupe poursuit sa route. De Metallica à Brassens, de Bob Dylan à Tom Waits, Mountain Men dévoile aujourd'hui une nouvelle forme de son talent. Mat le Grenoblois, Jano, l'Australien aux pieds nus, Denis Barthe, batteur de Noir Désir, Olivier Mathios, basse, venu des « Hyènes », ont offert à leur public 700 concerts, trois albums studio et deux albums live. Leur musique est brute, simple, belle, universelle.

2009an egin lehen diskotik, taldeak ber bidean segitzen du. Metallica taldetik Brassensen kantuetara, Bob Dylanengandik Tom Waitsengana, Mountain Men taldeak bere talentuaren forma berri bat erakusten du gaur egun. Grenobleko Mat, Jano, oinutsik ibiltzen den australiarra, Denis Barthe, Noir Désir taldeko bateria jolea, Olivier Mathios, The Hyènes taldetik etorritako baxu jolea, 700 kontzertu, 3 disko eta 2 zuzeneko eskaini dizkigute. Beren musika gordin, xume, eder eta unibertsala da.



01/12 > 21h
Samedi • Larunbata

Durée • Iraupena
1h30

Lieu • Lekua
Larreko black box



Tout public
Publiko guztientzat



10 €

Réservation • Erreserba
Offices de tourisme
terre et côte basques
Larreko.fr

Organisateur • Antolatzailea
Affaires culturelles
de Saint-Pée-sur-Nivelle



07/12 > 20h30
Vendredi • Ostirala

Durée • Iraupena
1h

Lieu • Lekua
Larreko



12 ans et plus
12 urtetik goiti



Réservation • Erreserba
06 35 16 25 91
resa.sudpaysbasque@
communauté-paysbasque.fr

Organisateur • Antolatzailea
Communauté
d'Agglomération
Pays Basque
Euskal Hirigune Elkargoa

ARTHA ELIRALE

/// Danse Dantza

Utilisant la respiration de la marche ponctuée, la chorégraphie relaie l'élément mer pour mieux en accueillir la dynamique de la chute. Porté par cinq interprètes chorégraphiques au plateau, le propos de la pièce chorégraphique « Artha » se veut d'interroger le droit au départ de tout être humain. Dans « Artha », le Corps dansant se veut être le support, la matière première, l'outil visuel qui devient « Le lieu du débat public » en lien avec « Le lieu de l'intime ». Il interroge la société en activant et problématisant des formes et des valeurs.

Ibilketaren arnasketa puntuzkatua erabiliz, koreografiak itsaso elementua hedatzen du erortzearen dinamika hobeki hartzeko. Bost koreografia interpretek eramanik, "Artha" obraren mezuak gizakiaren abiatzeari doakion eskubidea galdezkatzen du. "Artha"-n, "intimoari" lotutako "eztabaida publikoaren leku" bilakatzen den oinarria, lehengaia edota tresna bisuala izan nahi du gorputz dantzariak. Gizartea galdezkatu nahi du, formak zein baloreak aktibatuz eta arazo gisa aztertuz.





© DR

VARIATIONS ÉNIGMATIQUES

/// Théâtre Antzerkia

Un thriller psychologique haletant d'E. E. Schmitt. Abel Znorko, écrivain et prix Nobel de littérature, vit seul sur une île de Norvège. Erik Larsen, un journaliste, vient l'interroger sur son dernier roman dont le sujet est la correspondance entre l'écrivain et une femme inconnue. Ambigus et mouvementés, les dialogues entre les deux hommes dessinent au fil de la pièce deux visions opposées de l'amour : la passion courte mais inoubliable face à la liaison fidèle et continue. Cette pièce à succès, émouvante et drôle, créée au théâtre Marigny en 1996, sera jouée pour vous par Hervé Marson et Xabi Delpeuch.

E.E. Schmitten thriller psikologiko hatsantua. Abel Znorko idazle eta Nobel literatur sariduna, Norbegiako uharte batean bizi da bakarrik. Erik Larsen kazetaria heldu zaio, idazlea eta emazte ezezagun baten arteko gutunezko harremana aipatzen duen bere azken eleberriari buruz galdezkatzera. Anbiguo bezain zalapartasuak, bi gizonen arteko elkarriketek maitasunaren bi ikuspegi marrazten eta kontrajartzen dituzte : pasio laburra baina ahanzezina eta etengabeko harreman leiala. 1996an Marigny Antzokian sorturik, fama handiko antzerki hunkigarri eta iragarri hau emanen dute Hervé Marson eta Xabi Delpeuchek.



08/12 > 20h30
Samedi • Larunbata

Durée • Iraupena
1h30

Lieu • Lekua
Larreko



À partir de 10/12 ans
10/12 urtetik goiti



15 €

Réservation • Erreserba
Offices de tourisme
terre et côte basques
Larreko.fr

Organisateur • Antolatzailea
Affaires culturelles
de Saint-Pée-sur-Nivelle



09/12 > 15h30
Dimanche • Igandea

Durée • Iraupena
1h

Lieu • Lekua
Église Saint-Pierre



Tout public
Publiko guztientzat



Gratuit
(libre participation du public)
Urririk (parte hartze librea)

Organisateur • Antolatzailea
Culture et Patrimoine
Senpere

GOSPEL

/// Concert de l'Avent Abenduko Kontzertua

Du Gospel au pays des bandas. Le Gospel prend racine dans l'histoire de l'esclavage sur des terres qui deviendront un jour les États-Unis d'Amérique. Arrachés à leur pays natal, convertis de force au culte protestant, les esclaves surent adapter leurs chants d'exil, de travail et de foi, et raconter à leur manière la bible et les évangiles : en anglais, « God spell » signifie « parole de Dieu ». C'est l'espoir d'un monde meilleur après les souffrances terrestres. Au pays des Bandas le seul ensemble local dédié au Gospel dans le département des Landes a vu le jour voici 15 ans. Il compte aujourd'hui 30 choristes qui chantent « a capella » sur des arrangements de Charles Henri Roux.

Gospelletik txarangara. Esklabotasunaren historian oinarritzen da Gospela, egun batez Ameriketako Estatu Batuak bilakatuko diren lurraldeetan. Beren sorterritik iraitziak, kultu protestanteen bortizki konbertituak, esklaboek beren erbeste, lan eta fedeko kantuak egokitzen eta Biblia zein Ebanjelioen kondatzen jakin dute : ingelesez, "God spell" terminoak "Jaingoaren hitza" erran nahi du. Mundu hobe baten esperantza, lurrean bizitu sufrimenduen ondotik. Txarangen munduan, duela 15 urte Landesetan sortu zen Gospelari zuzendutako tokiko taldea bakarra da. Gaur egun, Charles Henri Rouxen moldaketekin "acapella" kantatzen duten 30 kantariz osatua da.



© DR

NUNDIK

/// Spectacle Ikusgarria

Nundik est un spectacle de la compagnie Kiribil pour les tout-petits, à partir de 6 mois, spécialement conçu pour la toute petite enfance. Nundik propose à l'enfant d'explorer avec lui la question de l'origine, par un travail sensoriel, propositions musicales sur la naissance du son, de la musique et du langage, travail corporel et théâtral autour de sculptures anthropomorphes en bois, approche du masque neutre... D'une durée de 20 à 30 minutes, Nundik est une suspension artistique et poétique, autant pour les enfants que pour leurs encadrants.

Nundik haur ttipiei zuzendutako ikusgarria da, 6 hilabetetik goti. Nundik ikusgarriak jatorriaren inguruan elgarrekin hausnartzea proposatzen dio haurrari, zentzuak erabiliz : soinua, musika eta mintzairaren sortzeari lotutako musika proposamenak, gorputz eta antzerki lana egurrezko eskultura antropomorfoen inguruan, maska neutroaren ezagutza.. 20 eta 30 minutu arteko iraupenarekin, Nundik geldialdi artistiko eta poetikoa da, haurrentzat zein arduradunentzat.



11/12 > 10h
Mardi • Asteartea

Durée • Iraupena
30 mn

Lieu • Lekua
Larreko



Enfants de 6 mois à 4 ans
Haurrak : 6 hilabetetik
4 urtera



Gratuit • Urririk
Organisateur • Antolatzailea
Kiribil



16/12 > 17h

Samedi • Larunbata

Durée • Iraupena
1h

Lieu • Lekua
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



12€ adultes
et 7€ - de 14 ans
12€ helduentzat
eta 7€ 14 urte pekoentzat

Réservation • Erreserba

A partir du 10 novembre
auprès de Zarena Zarelako
par tél. au 06 82 32 03 43
à partir de 18h.

Lors de permanences
à la maison pour tous
les lundis 12, 26 novembre
et 3 et 10 décembre
de 18h30 à 20h.

Organisateur • Antolatzailea
Zarena Zarelako

« HARIZ HARI » DE ZARENA ZARELAKE

/// **Spectacle de chants et de danses basques**
Euskal kantu eta dantza ikusgarria

HARIZ HARI est un spectacle vivant et dynamique interprété par une troupe de 15 jeunes filles. Toutes danseuses chanteuses et musiciennes, elles ont conçu ce spectacle en mêlant leur créativité, leur émotion, leur vivacité et ainsi de fil en fil, elles ont tissé un lien entre elles, un lien qui parle d'amitié et de complicité, un lien qui parle aussi des femmes du passé et de celles d'aujourd'hui. Sans oublier ce lien fusionnel entre le chant et la poésie, la musique et la danse. Elles ont créé une nouveauté en respectant les fondamentaux de la Culture basque...

15 neska gaztez osatu taldeak ematen duen ikusgarri bizi eta dinamikoa da HARIZ HARI. Dantzari, kantari eta musikari, denek sortu dute ikusgarri hau sormena, emozioa eta bizitasuna nahastuz. Hariz hari, adixikidetasuna, kideetasuna, iraganeko eta gaurko emazteak aipatzen dituen harreman sare ehandu dute. Ahantzi gabe ere kantua eta poesia, musika eta dantzaren arteko fusioa. Zerbait berri sortu dute, euskal kulturaren oinarriak beti errespetatuz...



© DR

SCARAMUCCIA PREMIÈRES SCÈNES

/// Théâtre Antzerkia

BONDIR, RUGIR, RESPIRER... POUMONER ! MÂCHER ET MANGER LE TEXTE. JOUER, PARTAGER ! Ces invitations ludiques pourraient résumer ces « Premières Scènes » que vont vous offrir les élèves de l'association de théâtre Scaramuccia de Saint-Jean-de-Luz. En quelques semaines de préparation et en deux soirées pleines de fougue et d'énergie, ils seront une centaine de comédiens amateurs à défiler sur le plateau de la salle Larreko. Des plus jeunes au plus âgés, ils interpréteront de courtes histoires, des extraits de pièce du répertoire classique ou contemporain, des surprises théâtrales, des instants fugitifs de jeu où les rires et les larmes vont vous toucher, vous submerger telle une énorme vague de vitalité et d'émotions. Vous vous demandiez peut-être comment entamer ces fêtes de fin d'année ? Ne cherchez plus et venez encourager tous ces acteurs. Ils vous ont préparé de beaux cadeaux... Le programme détaillé sera mis en ligne sur le site de Scaramuccia début décembre : www.theatre-scaramuccia.com

JAUZI EGIN, ORRO EGIN, HATS HARTU... "BIRIKATU" ! TESTUA MARRUSKATU ETA JAN, JOSTATU, PARTEKATU ! Gonbidapen ludiko horiek, Donibane Lohitzuneko Scaramuccia antzerki elkarteko ikasleek eskainiko dizkizueten "Lehen Eszenak" laburbilduko lituzkete. Prestakuntza aste zenbait eta suhertasun zein energiaz beteriko bi gaudiren ondotik, ehun bat antzezleri amatur izanen dira Larreko gelako taulaganean. Ttipiek eta handiagoez istorio laburrak, errepertorio klasiko zein garaikideko antzerki zatiak, antzerki sorpresak eta joko momentu iheskorak antzeztuko dituzte non irriak eta malkoek bizitasun eta emoziozko uhain batera eraman eta estaliko zaitzuten. Ez zenekiten nola hasi urte bukaera? Zatozte orduan aktore guzi horien sustengatzera. Opari ederrak eskainiko dizkizuite... Egitarau zehatza linean izanen da abendu hastapenean, Scaramuccia webgunean : www.theatre-scaramuccia.com



22 - 23/12 > 20h30
Samedi • Larunbata
Dimanche • Igandea

Durée • Iraupena
Entre 1h30 et 2h

Lieu • Lekua
Larreko



Tout public
Publiko guztientzat



Libre participation du public
Parte hartze librea

Organisateur • Antolatzailea
Scaramuccia Théâtre

TROIS EXPOSITIONS

Le vivant merveilleux d'Hortense Häussling

Pour Hortense Häussling – Fourneau, l'Art est une forme de louange à travers les sens. Elle a le profond désir de capter la Beauté dans sa lumière et sa force et de la faire partager afin qu'elle demeure au-delà du Temps. Pour l'artiste, l'Art est une expression de l'Être et non de l'Ego.

Hortense Häussling-Fourneurentzat, zentzuak zeharkatzen dituen laudorio forma bat da artea. Edertasuna hartu eta partekatu nahi du bere argian eta indarrean, denboratik haratago egon dadin. Artista honentzat, Artea Izatearen adierazpena da, ez orduan Egoarena.

Du 31/07 au 10/08
2018ko agorriaren 1etik 15era

Lieu • Lekua : Larreko

Tout public / Publiko guztientzat
Gratuit / Urririk

Organisateur
Affaires culturelles
de Saint-Pée-sur-Nivelle



© DR

Marc Claerbout

« La simplicité, c'est comme l'horizon, c'est rien et c'est tout ». Cet artiste, né à Ciboure à quelques pas de la maison de Ravel, découvre l'art du collage qu'il nommera le « Coll'Art ». Appartenant à une génération plutôt figurative, il a voulu alors rassembler les deux tendances, l'abstraction et la figuration, dans une « abstrafiguration ». Le peintre respecte la rectitude mais fait évader l'œil du spectateur grâce à un colorisme approprié, car pour lui « la couleur c'est la vie »

"Sinpletasuna zerumuga bezalakoa da. Dena da, ala deus" Marc Claerbout. Ziburuko Ravelen etxetik hurbil sorturik, artista honek "Coll'Art" deituko duen collage artea deskubritzen du. Belaundi figuratibo batean murgildua, bi norabideak lotzea erabaki du, abstrakzioa eta figurazioa "abstrafigrazio" batean. Pintoreak zorroztasuna errespetatzen du baina kolore egokien bidez, ikuslearen begia eramaten du, "kolorea bizia baita".

Du 13/08 au 30/08
2018ko agorriaren 1etik 15era de 14h30 à 18h30, Le samedi et dimanche de 10h à 12h.

Lieu • Lekua : Larreko

Tout public / Publiko guztientzat
Gratuit / Urririk

Organisateur
Affaires culturelles
de Saint-Pée-sur-Nivelle

La Culture basque par Ortazarra et Arranoa

Ortazarra et Arranoa : la Culture basque à quatre mains. Les deux associations artistiques de Saint-Pée ont choisi d'associer leurs talents en proposant une exposition commune sur le thème de la Culture basque.

Ortazarra et Arranoa : Euskal kultura lau eskutan. Senpereko 2 elkarte artistikoek beren talentuak bildu eta euskal kulturaren inguruko erakusketa bat proposatzea erabaki dute.

Du 8 au 12/10
de 10h30 à 12h30
et de 16h00 à 19h00
2018ko urriaren 8tik 12ra
10:30tik 1:30ra eta 16:00etatik 19:00etara

Lieu • Lekua : Larreko

Tout public / Publiko guztientzat
Gratuit / Urririk

Organisateur
Affaires culturelles
de Saint-Pée-sur-Nivelle



© DR



© DR

A woman with curly hair, wearing a dark, strapless dress, is singing with her mouth open and eyes looking upwards. A man with dark hair, wearing a dark shirt with a gold lace collar, is looking at her. The background is dark. The entire image is framed by a red border.

vivOpera

Mars 2019